

**POROZUMIENIE O WSPÓLPRACY****między Unią Europejską a Organizacją Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego określające ogólne ramy zacieśnionej współpracy**

UNIA EUROPEJSKA („UE”),

oraz

ORGANIZACJA MIĘDZYNARODOWEGO LOTNICTWA CYWILNEGO („ICAO”),

zwane dalej „Stronami”,

PRZYWOŁUJĄC Konwencję o międzynarodowym lotnictwie cywilnym podpisaną w Chicago dnia 7 grudnia 1944 r. (zwaną dalej „konwencją chicagowską”), w szczególności jej artykuły 55 a) oraz 65,

PRZYWOŁUJĄC Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, w szczególności jego artykuły 218 i 220,

MAJĄC NA UWADZE rezolucję A1-10 Zgromadzenia ICAO, upoważniającą Radę ICAO do poczynienia stosownych ustaleń z publicznymi organizacjami międzynarodowymi prowadzącymi działalność związaną z międzynarodowym lotnictwem cywilnym, w szczególności w związku ze współpracą techniczną, wymianą informacji i dokumentacji, uczestnictwa w obradach oraz wszelkich innych kwestii służących rozwijaniu skutecznej współpracy,

POWOŁUJĄC SIĘ na założenia polityki i ramy współpracy ICAO w odniesieniu do regionalnych organów lotnictwa cywilnego oraz organizacji regionalnych służące między innymi zawieraniu umów o współpracy z takimi organami i organizacjami zgodnie z zaleceniami wspólnego sympozjum WE/ICAO poświęconego organizacjom regionalnym zwołanego w dniach 10–11 kwietnia 2008 r. w Montrealu,

ZWAŻYWSZY, że obowiązujące przepisy prawa UE obejmują większość norm ICAO w dziedzinie bezpieczeństwa i ochrony lotnictwa, zarządzania ruchem lotniczym oraz ochrony środowiska,

MAJĄC NA UWADZE porozumienie o współpracy między Europejską Agencją Bezpieczeństwa Lotniczego (EASA) a Organizacją Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego (ICAO) w zakresie kontroli nadzoru nad bezpieczeństwem i powiązanych z nim kwestii, podpisane w Montrealu dnia 21 marca 2006 r.,

MAJĄC NA UWADZE porozumienie o współpracy między Wspólnotą Europejską a Organizacją Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego w zakresie kontroli/inspekcji w dziedzinie ochrony lotnictwa i spraw powiązanych, podpisane w Montrealu dnia 17 września 2008 r.,

MAJĄC NA UWADZE nową ramową umowę finansowo-administracyjną podpisaną dnia 29 kwietnia 2003 r. przez Wspólnotę Europejską i Organizację Narodów Zjednoczonych, do której przystąpiło ICAO, zawierając porozumienie ze Wspólnotą Europejską podpisane dnia 7 grudnia 2004 r.,

ZWAŻYWSZY NA FAKT, że niniejsze porozumienie o współpracy nie zastępuje dotychczasowych form współpracy między Stronami, a dopóki obowiązują pozostaje bez uszczerbku dla ich stosowania,

UWZGLĘDNIAJĄC rezolucję A36-2 Zgromadzenia ICAO, w której uznano między innymi ogromny potencjał systemów nadzoru bezpieczeństwa ustanawianych w skali regionalnej i podregionalnej, w tym regionalnych organizacji nadzoru nad bezpieczeństwem, w zakresie wspomaganie państw w przestrzeganiu zobowiązań, jakie nakłada na nie konwencja chicagowska, dzięki korzyściom skali oraz harmonizacji na większą skalę, wzywając przy tym Sekretarza Generalnego do dalszego wspierania koordynacji i współpracy łączącej działania globalnego programu kontroli nadzoru nad bezpieczeństwem (USOAP) ICAO z działalnością innych organizacji w zakresie kontroli bezpieczeństwa ruchu lotniczego i zalecając Radzie propagowanie rozwiązań opartych na systemach nadzoru bezpieczeństwa na skalę regionalną i podregionalną, z uwzględnieniem regionalnych organizacji nadzoru nad bezpieczeństwem,

ZWAŻYWSZY NA FAKT, że Strony podzielają wizję osiągnięcia najwyższego poziomu jednolitości obowiązujących europejskich przepisów, wymogów i procedur wdrażających normy ICAO zawarte w załącznikach do konwencji chicagowskiej zapewniające bezpieczeństwo i ochronę lotnictwa oraz służące zarządzaniu ruchem lotniczym oraz ochronie środowiska,

ZWAŻYWSZY, że każda ze Stron odgrywa istotną rolę w dążeniu do realizacji tego celu,

ZWAŻYWSZY, że obie Strony zamierzają angażować się i komunikować ze sobą w dziedzinie współpracy regionalnej,

ZWAŻYWSZY, że UE przyjęła wspólne zasady w dziedzinach bezpieczeństwa i ochrony lotnictwa, a Europejska Agencja Bezpieczeństwa Lotniczego (EASA) i Komisja Europejska prowadzą w państwach członkowskich UE inspekcje, monitorując stosowanie wspomnianych zasad,

ZWAŻYWSZY, że w UE to Komisja Europejska dysponuje uprawnieniami wykonawczymi w zakresie wprowadzania w życie prawodawstwa unijnego w dziedzinach bezpieczeństwa i ochrony lotnictwa, zarządzania ruchem lotniczym oraz ochrony środowiska,

ZWAŻYWSZY NA FAKT, że podstawowe cele programu kontroli ICAO i programu inspekcji UE to poprawa poziomu bezpieczeństwa i ochrony lotnictwa poprzez ocenę wdrożenia właściwych norm, wykrywanie ewentualnych nieprawidłowości w UE oraz, w miarę potrzeb, ich usuwanie,

ZWAŻYWSZY, że UE otworzyła w Montrealu biuro mające ułatwiać zacieśnianie stosunków i współpracy między UE i ICAO oraz umożliwić zwiększenie udziału UE w działalności ICAO i wkładu w tę działalność w głównej siedzibie ICAO,

MAJĄC NA UWADZE fakt, iż – bez uszczerbku dla praw i obowiązków państw członkowskich UE wynikających z konwencji chicagowskiej oraz dla stosunków łączących państwa członkowskie UE z ICAO wynikających z członkostwa w tej organizacji – pożądane byłoby nawiązanie przez UE i ICAO dwustronnej współpracy w dziedzinach bezpieczeństwa i ochrony lotnictwa, zarządzania ruchem lotniczym oraz ochrony środowiska, służącej zagwarantowaniu dalszej harmonizacji norm i ściślejszej koordynacji stosownych działań Stron, a także mającej na celu dążenie do lepszego wykorzystania ograniczonych zasobów oraz zapobiegania dublowaniu działań przy zachowaniu odrębnej integralności każdej ze Stron,

MAJĄC NA UWADZE, że Strony uznają konieczność ochrony uzyskiwanych od siebie wzajemnie informacji niejawnych – w zakresie zgodnym z odpowiednimi przepisami,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

## 1. Postanowienia ogólne

Strony zgadzają się zacieśnić łączące je stosunki i nawiązać ściślejszą współpracę w dziedzinach bezpieczeństwa i ochrony lotnictwa, zarządzania ruchem lotniczym oraz ochrony środowiska, a także ułatwić – zgodnie z obowiązującymi je regulaminami – uczestnictwo w działaniach oraz udział w obradach w charakterze obserwatorów, podpisując niniejsze porozumienie o współpracy („Porozumienie”) w interesie międzynarodowego lotnictwa cywilnego.

Niniejsze Porozumienie pozostaje bez uszczerbku dla praw i obowiązków państw członkowskich UE wynikających z konwencji chicagowskiej oraz dla stosunków łączących państwa członkowskie UE z ICAO wynikających z członkostwa w tej organizacji.

Niniejsze Porozumienie nie obejmuje ani nie przesądza żadnych decyzji podejmowanych przez ICAO bądź UE, nie ma również zastosowania w sprawach normalizacji ani działalności prawodawczej, stanowi natomiast ramy dla współpracy w zakresie kontroli we wstępnych stadiach przygotowawczych w tej dziedzinie.

Biuro Unii Europejskiej w Montrealu, reprezentujące UE przy siedzibie głównej ICAO, ma na celu usprawnianie stosunków

UE z ICAO, służąc jako główny punkt kontaktów z UE dla ICAO we wszelkich kwestiach związanych z wykonywaniem niniejszego Porozumienia.

## 2. Cele

### 2.1. Niniejsze Porozumienie:

- a) ustanawia ramy zacieśnionych stosunków między Stronami;
- b) zacieśnia łączącą Strony współpracę;
- c) wskazuje dziedziny dwustronnej współpracy między Stronami; oraz
- d) określa warunki, zasady i mechanizmy wdrażania współpracy między Stronami.

## 3. Zakres stosowania

### 3.1. Niniejsze Porozumienie ustanawia współpracę Stron w następujących dziedzinach:

- a) bezpieczeństwo lotnicze;
- b) ochrona lotnictwa;

c) zarządzanie ruchem lotniczym; oraz

d) ochrona środowiska.

3.2. Każda z dziedzin współpracy wymienionych w pkt 3.1 niniejszego artykułu jest przedmiotem odrębnego załącznika do Porozumienia.

3.3. Strony mogą ustanowić warunki szczegółowe, określając wspólnie uzgodnione mechanizmy i procedury konieczne do celów skutecznego wdrożenia działalności w zakresie współpracy opisanej w załącznikach do niniejszego Porozumienia.

3.4. Załączniki przyjęte zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia stanowią jego integralną część.

#### 4. Formy współpracy

##### 4.1. Strony:

a) ustanawiają mechanizmy konsultacji, koordynacji i współpracy oraz wymiany informacji;

b) usprawniają harmonizację wymagań dotyczących skuteczności działania oraz interoperacyjności nowych technologii i systemów;

c) koordynują stosowne programy kontroli i inspekcji oraz ich wyniki, a także działania pomocy technicznej w dążeniu do lepszego wykorzystania ograniczonych zasobów i zapobieżenia dublowaniu działań;

d) wymieniają informacje o przestrzeganiu norm ICAO;

e) czynią ustalenia konieczne w celu udostępniania przez UE wiedzy specjalistycznej i zasobów na potrzeby ICAO, w tym przez delegowanie pracowników do wyłącznej dyspozycji Sekretarza Generalnego, pomoc techniczną oraz w – w miarę możliwości – specjalistyczne szkolenia;

f) umożliwiają sobie wzajemnie uczestnictwo w działaniach związanych z programami kontroli i inspekcji bądź też w szkoleniach, z zastrzeżeniem, że udział obserwatorów z ramienia UE w wizytach kontrolnych ICAO w państwach UE wymaga zgody tych państw, a oddelegowani eksperci unijni uczestniczący w kontrolach ICAO w charakterze kontrolerów ICAO zachowują ścisłą poufność wszelkich informacji związanych z wizytą kontrolną, przestrzegając obowiązujących zasad ICAO; oraz

g) bez uszczerbku dla obowiązku przestrzegania poufności spoczywającym na każdej ze Stron i z zachowaniem obowiązujących je zasad poufności określonych

w art. 6, wymieniają informacje i dane elektroniczne oraz oficjalne publikacje, a także zapewniają sobie wzajemny dostęp do baz danych i zacieśniają wiążące je kontakty w celu uzupełnienia zawartości posiadanych przez nie baz danych.

#### 5. Działania w zakresie współpracy

5.1. Strony uzgadniają wspólne prowadzenie następujących działań w zakresie współpracy, jak wyszczególniono w załącznikach do niniejszego Porozumienia. Strony:

5.1.1. Ustanawiają mechanizmy konsultacji, współpracy i wymiany informacji, w tym:

a) ustanawiają i wdrażają wspólne mechanizmy regularnego dialogu, konsultacji i wymiany informacji;

b) gwarantują sobie nawzajem pełne i na bieżąco aktualizowane informacje o wszelkich decyzjach, działaniach, inicjatywach, spotkaniach i innych wydarzeniach, mających znaczenie dla niniejszego Porozumienia w dziedzinach bezpieczeństwa i ochrony lotnictwa, zarządzania ruchem lotniczym oraz ochrony środowiska, oraz przekazują sobie stosowną dokumentację. W stosownych przypadkach mogą być organizowane spotkania informacyjne;

c) zapewniają sobie wzajemnie nieodpłatny dostęp do wszystkich urzędowych dokumentów i publikacji;

d) udostępniają sobie wzajemnie zawartość baz danych i treści stron internetowych; oraz

e) gwarantują UE dostęp, w tym drogą elektroniczną, do wszystkich pism państw należących do ICAO dotyczących spraw istotnych dla zakresu niniejszego Porozumienia wraz z załącznikami.

5.1.2. Ustanawiają ramy współpracy zmierzające do poprawy koordynacji programów kontroli i inspekcji w celu lepszego wykorzystania ograniczonych zasobów i zapobieżenia dublowaniu działań.

5.1.3. Ustanawiają wspólne mechanizmy służące ścisłej koordynacji planowania programów i pomocy technicznej.

5.1.4. Współpracują na rzecz propagowania interoperacyjności nowych technologii i systemów w skali światowej, tworząc wspólne mechanizmy służące zacieśnieniu współpracy w odniesieniu do wykorzystywania nowych technologii.

- 5.1.5. Gwarantują wzajemne bieżące konsultacje w celu poprawy koordynacji i spójności w zakresie prawodawstwa, obranych rozwiązań, koncepcji oraz norm i zalecanych praktyk (SARP) ICAO.
- 5.1.6. Ustanawiają warunki szczegółowe służące usprawnieniu wymiany wiedzy specjalistycznej oraz zasobów w następujący sposób:
- ICAO służy UE wiedzą specjalistyczną i radą co do najlepszych sposobów wdrażania norm i zalecanych praktyk;
  - UE udostępnia ICAO wiedzę specjalistyczną, w tym również za pomocą ekspertów oddelegowanych do sekretariatu ICAO;
  - UE dokłada starań, by zapewnić ICAO wkład finansowy służący pokryciu kosztów poniesionych w toku wdrażania niniejszego Porozumienia, włącznie z kosztami administracyjnymi, kosztami związanymi z dostarczaniem dokumentów i publikacji oraz usługami towarzyszącymi, korzystaniem z pomieszczeń siedziby głównej ICAO oraz kosztami informatycznymi;
  - UE dokłada starań, by zapewnić ICAO nakłady finansowe służące wsparciu programów współpracy technicznej ICAO oraz innych form działalności tej organizacji uzgodnionych na forum wspólnego komitetu zgodnie z postanowieniami ramowej umowy finansowo-administracyjnej; oraz
  - wszelkie nowe ramy, warunki i zasady delegowania pracowników oraz przekazywania wkładu finansowego na rzecz ICAO w ramach niniejszego Porozumienia zostają ustanowione w drodze warunków szczegółowych uzgodnionych na forum wspólnego komitetu. Wspomniane warunki szczegółowe obejmują również możliwość wystąpienia przez UE do ICAO z zapytaniem o informacje finansowe w ramach takiego wkładu finansowego.
- 5.1.7. Informują się wzajemnie o wszelkich stosownych programach szkoleniowych i ułatwiają sobie wzajemnie uczestnictwo w szkoleniach.
- 5.1.8. Wspólnie organizują odpowiednie wydarzenia i w miarę potrzeby koordynują je ze sobą.
- ## 6. Poufność
- 6.1. Każda Strona podejmuje wszelkie uzasadnione środki ostrożności niezbędne dla ochrony informacji otrzymanych na podstawie niniejszego Porozumienia wraz z załącznikami przed bezprawnym ujawnieniem. Strona może, dostarczając drugiej Stronie informacje, opatrzyć klauzulą poufności część informacji, które nie podlegają ujawnieniu.
- 6.2. Strony zobowiązują się do ochrony – w zakresie wymaganym przez obowiązujące je regulaminy, zasady i prawodawstwo – informacji niejawnych otrzymanych od drugiej Strony w ramach wykonywania niniejszego Porozumienia wraz z załącznikami.
- 6.3. W szczególności, z zastrzeżeniem stosownych regulaminów, zasad i prawodawstwa, Strony nie ujawniają przekazywanych sobie nawzajem na mocy niniejszego Porozumienia wraz z załącznikami informacji uznanych za zastrzeżone. Informacje takie podlegają oznaczeniu odpowiednią klauzulą zgodnie z odpowiednimi przepisami.
- 6.4. W miarę potrzeb Strony uzgadniają między sobą warunki szczegółowe dalszych procedur ochrony informacji niejawnych udostępnianych na mocy niniejszego Porozumienia wraz z załącznikami. Procedury takie obejmują możliwość weryfikacji przez każdą ze Stron, jakie środki ochronne zostały wdrożone przez drugą Stronę.
- ## 7. Wspólny komitet Stron
- 7.1. Ustanawia się wspólny komitet składający się z przedstawicieli każdej ze Stron. Do przewodniczenia pracom wspólnego komitetu wyznacza się po jednym przedstawicielu obu Stron. Wspólny komitet odpowiada za skuteczne funkcjonowanie postanowień załączników do niniejszego Porozumienia, w tym za przyjęcie załączników.
- 7.2. Wspólny komitet zbiera się przynajmniej raz do roku w celu dokonania przeglądu wdrażania załączników do niniejszego Porozumienia, a jego prace organizowane są w sposób racjonalny pod względem kosztów. Każda ze Stron może w dowolnym momencie zażądać zwołania posiedzenia wspólnego komitetu.
- 7.3. Wspólny komitet może rozpatrywać wszelkie kwestie dotyczące stosowania i wykonania załączników do niniejszego Porozumienia. W szczególności odpowiada on za:
- rozstrzyganie wszelkich kwestii dotyczących stosowania i wykonania postanowień załączników do niniejszego Porozumienia;
  - rozważanie sposobów ulepszenia funkcjonowania załączników do niniejszego Porozumienia, a w stosownych przypadkach formułowanie zaleceń dla Stron dotyczących potrzebnych zmian w tych załącznikach;
  - przyjmowanie załączników do niniejszego Porozumienia oraz warunków szczegółowych w zakresie postanowień załączników oraz wprowadzanych w nich zmian;
  - rozpatrywanie kwestii finansowych i dotyczących zasobów w związku z wykonywaniem Porozumienia oraz jego załączników; oraz

- e) rozstrzygnięcie wszelkich różnic zdań bądź sporów w zakresie wykładni lub stosowania postanowień niniejszego Porozumienia wraz z załącznikami.
- 7.4. Wspólny komitet działa na podstawie porozumienia przewodniczących każdej ze Stron.
8. Rozstrzygnięcie sporów
- 8.1. Każda ze Stron może zwrócić się o konsultację do drugiej Strony w dowolnej sprawie związanej z niniejszym Porozumieniem. Druga strona odpowiada niezwłocznie na taki wniosek i podejmuje konsultacje w terminie uzgodnionym przez Strony przed upływem 45 dni.
- 8.2. Strony dokładają wszelkich starań na rzecz znalezienia rozwiązania wszelkich występujących między nimi różnic zdań wynikających z prowadzonej na mocy niniejszego Porozumienia współpracy na możliwie jak najniższym szczeblu technicznym, w drodze konsultacji.
- 8.3. W przypadku kwestii, których nie da się rozstrzygnąć zgodnie z pkt 8.2 niniejszego artykułu, każda ze Stron może skierować sporne zagadnienie do rozpatrzenia przez wspólny komitet, który przeprowadza konsultacje zgodnie z art. 7 niniejszego Porozumienia, dążąc do rozstrzygnięcia w drodze negocjacji.
- 8.4. Nie naruszając postanowień pkt 8.1–8.3 niniejszego artykułu, w przypadku sporów w zakresie zarządzania finansami stosuje się postanowienia ramowej umowy finansowo-administracyjnej dotyczące rozstrzygnięcia sporów.
- 8.5. Żadne z postanowień niniejszego Porozumienia nie może być interpretowane jako uchylające którekolwiek z przysługujących Stronom przywilejów lub immunitetów.
9. Wejście w życie, zmiany i rozwiązanie Porozumienia
- 9.1. Do czasu wejścia w życie niniejsze Porozumienie stosuje się tymczasowo od dnia podpisania.
- 9.2. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie po przekazaniu sobie wzajemnie przez Strony notyfikacji na piśmie stwierdzających, iż wewnętrzne procedury Stron niezbędne do wejścia w życie niniejszego Porozumienia zostały zakończone, i pozostaje w mocy do czasu jego rozwiązania.
- 9.3. Niniejsze Porozumienie może zostać rozwiązane w dowolnej chwili przez każdą ze Stron. Rozwiązanie staje się skuteczne po upływie sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia od wystosowania do drugiej Strony pisemnego powiadomienia o rozwiązaniu, chyba że wypowiedzenie to zostanie za obopólną zgodą Stron wycofane przed upływem okresu wypowiedzenia.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 За Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 Per la Unió Europea




За Международната организация за гражданско въздухоплаване  
 Por la Organización Internacional de Aviación Civil  
 Za Mezinárodní organizaci pro civilní letectví  
 For Organisationen for International Civil Luftfahrt  
 Für die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation  
 Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni nimel  
 Για τη Διεθνή Οργάνωση Πολιτικής Αεροπορίας  
 For The International Civil Aviation Organisation  
 Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale  
 Per l'Organizzazione internazionale dell'aviazione civile  
 Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas vārdā  
 Tarptautinės Civilinės aviacijos organizacijos vardu  
 A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet részéről  
 Ghall-Organizzazzjoni tal-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali  
 Voor de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie  
 W imieniu Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego  
 Pela Organização da Aviação Civil Internacional  
 Pentru Organizația Aviației Civile Internaționale  
 Za Medzinárodnú organizáciu civilného letectva  
 Za Mednarodno organizacijo civilnega letalstva  
 Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön puolesta  
 För internationella civila luftfartsorganisationen

